

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/PSP	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský seminář - současná próza		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 01:17

Pracoviště / Zkratka	ASJ / PSP	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský seminář - současná próza	Způsob zakončení	Zápočet
Název dlouhý	Překladatelský seminář - současná japonská próza	Forma zakončení	Kombinovaná
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Zápočet před zkouškou	NE
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]	Počítán do průměru	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Rozvrh	Ano	Počet dnů praxe	0
Vyučovací jazyk	Čeština		
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Seminář určený studentům 1. nebo 2. ročníku navazujícího magisterského studia je zaměřen na uvedení a nacvičení překladatelských postupů uplatňovaných při převodu prozaických textů krásné literatury z japonského do českého jazyka. Seminář má teoretickou a praktickou část. Teoretická část semináře se věnuje teorii překladu, podílí se na ní aktivně i studenti a to přednesením referátu na zvolené téma. V praktické části semináře je prostor věnován překladu ukázek konkrétních prozaických textů současných japonských spisovatelů za posledních 25 let pokrývajících širokou škálu žánrů (detektivní próza, próza pro děti a mládež, mystery, vědecko-fantastická próza, historická próza apod.).

Požadavky na studenta

- účast na semináři
- referát přednesený v hodině
- domácí příprava na hodiny - překlady ukázek vybraných textů
- vypracování uceleného překladu jednoho vybraného textu

Obsah

- nulové ekvivalenty, použití vysvětlivek
- ekvivalence na morfoložické a syntaktické úrovni
- způsob relevantního převodu zdvořilosti do cílového jazyka
- doslovný a volný překlad, posuny v překladu
- explicitnost / implicitnost, specifikace / generalizace
- překládání názvů, vlastních jmen, přezdivek apod.
- hovorový jazyk, slang, dialekty
- expresivita, vulgarismy, onomatopoeia
- stylistická ekvivalence, vrstvy slovní zásoby
- slovní hříčky
- autorský styl

Na každém semináři se budou analyzovat překlady ukázek tvorby vybraných autorů.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Seminář je určen studentům navazujícího magisterského studia, je požadována patřičná znalost japonštiny.

Získané způsobilosti

Po absolvování kurzu jsou studenti obeznámeni se základními kroky překladatelského procesu a mají přehled o hlavních problematických otázkách překladatelství.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D.
- **Vede seminář:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D.

Literatura

- **Základní:** Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu..* Olomouc, 2000.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z., Skoumalová, Z. (ed.). *Překládání a čeština. Nakladatelství H&H.* Jinočany, 2003.
- **Doporučená:** Levý, J.. *Umění překladu.* Praha, 1998.

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Seminární práce

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		